

Semester Lecture Plan

Name of the college: Government College of Arts, Science and Commerce, Sanquelim, Goa							
Name of Faculty: Ms. Nilima Paryekar			Subject: हिंदी				
Paper code: HIN -628 अनुवाद अध्ययन।			Program/Course: परास्नातक द्वितीय वर्ष कला।			Division: -	
Academic year: 2024-2025			Semester: III			Total Lectures: 50	
Course Objectives: प्रस्तुत पाठ्यक्रम के माध्यम से विद्यार्थियों को अनुवाद इस विषय से अवगत कराना है।							
Course Outcome: विद्यार्थी अनुवाद के स्वरूप और प्रक्रिया तथा इकाइयों एवं भेदों को समझेंगे।							
Student Learning Outcome: विद्यार्थी अनुवाद के क्षेत्र में कार्य करने के लिए प्रोत्साहित होंगे।							
Month	Lectures From: To:		No. of lectures allotted	Topic, Subtopic to be covered	Exercise/ Assignment	ICT Tools	Reference books
July	15/07/2024	20/07/2024	01	1. अनुवाद की परिभाषा	Discussion	Smart Board	1. कुमार, डॉ० सुरेश. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा. वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2011.
July	22/07/2024	27/07/2024	04	1. अनुवाद का स्वरूप एवं क्षेत्र 2. सिद्धांत एवं प्रक्रिया	Discussion	Oral	1. कुमार, डॉ० सुरेश. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा. वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2011

July /August	29/07/2024	03/08/2024	04	1. सिद्धांत एवं प्रक्रिया 2. अनुवाद की इकाइयाँ 3. शब्द	Discussion	Smart Board	1. सश्रीवास्तव, डॉ० रवींद्रनाथ, गोस्वामी, डॉ. कृष्णकुमार, अनुवाद सिद्धांत और समस्या. आलेख प्रकाशन, दिल्ली, 1985
August	05/08/2024	10/08/2024	04	1. पदबंध 2. वाक्य एवं पाठ।	Discussion	Oral	1. श्रीवास्तव, डॉ० रवींद्रनाथ, गोस्वामी, डॉ. कृष्णकुमार, अनुवाद सिद्धांत और समस्या. आलेख प्रकाशन, दिल्ली, 1985.
August	12/08/2024	17/08/2024	04	अनुवाद के भेद 1. शब्दानुवाद 2. भावानुवाद	Discussion	Oral	1. चव्हाण, अर्जुन. अनुवाद चिंतन. अमन प्रकाशन, कानपुर, 2021.
August	19/08/2024	24/08/2024	04	1. छायानुवाद 2. आशु अनुवाद	Discussion	Oral	1. मावजो, दामोदर, स्वप्न प्रेमी, राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली, 2022
August	26/08/2024	31/08/2024	04	1. अनुवाद की समस्याएँ 2. कार्यालयी अनुवाद ISA – I WRITTEN TEST	Discussion	Oral	1. चव्हाण, अर्जुन. अनुवाद: समस्याएँ एवं समाधान. अमन प्रकाशन, कानपुर, 2021.
September	02/09/2024	07/09/2024	03	1. साहित्यिक अनुवाद (काव्य, कथा, नाटक एवं अन्य विधाएँ) 2. मीडियागत अनुवाद	Discussion	Oral	1. चव्हाण, अर्जुन. अनुवाद: समस्याएँ एवं समाधान. अमन प्रकाशन, कानपुर, 2021.
September	09/09/2024	14/09/2024	01	1. मशीनी अनुवाद	Discussion	Oral	1. नौटियाल, डॉ. जयंतीप्रसाद. अनुवाद सिद्धांत एवं व्यवहार.
September	16/09/2024	21/09/2024	04	1. अनुवाद के साधन 2. शब्दकोश और उसके प्रकार 3. ई-शब्दकोश - हिंदी शब्दतंत्र, ई-महाशब्दकोश ISA - III Presentation	Discussion	Oral	1. टंडन, डॉ. पूरनचंद्र, सेठी, हरिशकुमार. अनुवाद के विविध आयाम. तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली, 200
September	23/09/2024	28/09/2024	04	1. पारिभाषिक शब्दावली	Discussion	Smart Board	1. टंडन, डॉ. पूरनचंद्र, सेठी, हरिशकुमार. अनुवाद के

				2. थिसॉरस (समांतर कोश) 3. इंटरनेट - गूगल ट्रांज़लेट			विविध आयाम. तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली, 200
September/ October	30/09/2024	05/10/2024	04	1. अनुवादक के गुण 2. अनुवाद की प्रासंगिकता, महत्व एवं सीमाएँ	Discussion	Smart Board	1. टंडन, डॉ. पूरनचंद्र, सेठी, हरिशकुमार. अनुवाद के विविध आयाम. तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली, 200
October	07/10/2024	12/10/2024	04	1. अनुवाद का व्यावहारिक पक्ष 2. अँग्रेज़ी से हिंदी, कोंकणी से हिंदी तथा मराठी से हिंदी	Discussion	Smart Board	1. तिवारी, डॉ० भोलानाथ. अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ.

Assessment Rubrics

Component	Max Marks
ISA 1	20
ISA 2	20
ISA 3	20
ISA 4	20
Semester End Exam	40

Ms. Nilima Paryekar

(Assistant Professor in Hindi)